



Jornada Territorial con Pueblos Originarios:

“Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”

Documento de sistematización pueblo Rapa Nui

UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL INDÍGENA

Diciembre 2017



ÍNDICE

| | |
|--|----|
| I. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA JORNADA TERRITORIAL “DESARROLLO DE PROGRAMAS DE ESTUDIO DE 1º AÑO BÁSICO PARA LA ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS” | 2 |
| II. ASPECTOS POR CONSIDERAR EN EL PROCESO DE ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO DE 1º AÑO BÁSICO | 5 |
| PUEBLO RAPA NUI | |
| 1. SENTIDOS Y ALCANCES DE LA LENGUA EN EL PROGRAMA DE ESTUDIO | 5 |
| 2. CONTENIDOS CULTURALES | 7 |
| 3. ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO | 9 |
| Organización, componentes y/o secciones del Programa de Estudio: | 9 |
| Acuerdos en acta pública de síntesis del trabajo de la jornada: | 9 |
| Propuesta de unidades para programa de Estudio de Primer Año Básico | 10 |
| 4. ORGANIZACIÓN DEL APRENDIZAJE (SECUENCIA, PROGRESIÓN, INTEGRACIÓN) | 11 |
| 5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE | 12 |
| 6. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES | 13 |
| 7. EVALUACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE | 13 |
| 8. REPERTORIO LINGÜÍSTICO Y MANEJO DE LA LENGUA RAPA NUI | 14 |
| 9. ARTICULACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS | 15 |
| 10. RECURSOS, INFRAESTRUCTURA Y USO DE MATERIAL DIDÁCTICO | 15 |
| Recursos y condiciones necesarias para implementar el Programa de Estudio de Primer Año Básico: | 16 |
| 11. EDUCADOR(A) TRADICIONAL O DOCENTE: CARACTERÍSTICAS DE QUIEN ENSEÑA | 17 |
| 12. CRITERIOS Y ACTORES PARA LA ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO | 17 |
| ¿Cómo continuar el trabajo de Programas de Estudio?: | 17 |
| 13. OBSERVACIONES PARA EL MINEDUC | 18 |
| Rol de la medición estandarizada: | 19 |
| Consideración al educador(a) tradicional: | 19 |
| III. ANEXO: SÍNTESIS PÚBLICA DEL TRABAJO DE LA JORNADA | 20 |

I. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA JORNADA TERRITORIAL “DESARROLLO DE PROGRAMAS DE ESTUDIO DE 1º AÑO BÁSICO PARA LA ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS”

El presente documento contiene la información sistematizada y categorizada de la jornada territorial: “Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”, en el contexto del pueblo **Rapa Nui**, convocada por el Ministerio de Educación, a través de la Unidad de Currículum y Evaluación (UCE), la Secretaría de Educación Intercultural Indígena (SEII) y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), contando con el apoyo de la Unidad de Inclusión y Participación (UIP) del gabinete ministerial.

La jornada territorial se realizó en la ciudad de Hanga Roa, los días 12 y 13 de octubre del presente año, con la participación de 14 personas de un total de 16 convocados. Entre las y los asistentes estuvieron educadores(as) tradicionales, profesores(as), educadoras de párvulos, representantes de la Academia de la Lengua Rapa Nui y sabios(as). Este proceso fue acompañado por 3 representantes del MINEDUC de Nivel Central.

El objetivo de la jornada se enmarcó en el avance de una propuesta de Programa de Estudio, de 1º año básico, para cada pueblo originario. Para ello, bajo la metodología de plenario, se conversó acerca de la temática de la lengua y la cultura rapa nui, a partir de preguntas, tales como: ¿Cómo se puede abordar la lengua y la cultura en contextos no hablantes?, ¿qué rol debe tener la o el docente o educador(a) tradicional, considerando los contextos no hablantes? En cuanto a la posible estructura del Programa de estudio rapa nui: ¿cómo se estructuraría el Programa de Estudio? ¿En unidades?, ¿cuántas?, ¿cómo se definirían?, ¿cómo se secuenciarían?, ¿qué componentes debieran considerarse en el Programa: actividades, evaluación, orientaciones, repertorios, mapas, recursos?; en cuanto al aprendizaje (secuencia, progresión, integración) y en cuanto a la evaluación: ¿qué evaluar?, ¿cómo evaluar?, ¿cuándo?, ¿cómo calificar? y ¿para qué calificar?

Estos contenidos fueron registrados y expuestos a los (las) asistentes durante la jornada y posteriormente, organizados-sistematizados, por profesionales del Ministerio de Educación, para ser devueltos en esta ocasión.

Cabe indicar que este ejercicio se lleva a cabo al alero de un proceso participativo de construcción del currículum de la nueva asignatura de Lengua y cultura de los pueblos originarios, y que además tiene como propósito avanzar en la definición de protocolos de trabajo con los pueblos originarios al interior del Ministerio de Educación. Este proceso ha sido desarrollado desde el año 2016: “Levantamiento de contenidos sobre lengua y cultura de los Pueblos Originarios” (2016); y “Conversaciones sobre formas de enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios” (2017). Ambos documentos formaron parte del compilado de materiales con que se trabajó en la jornada territorial y que fueron entregados impresos a cada uno(a) de los(as) participantes.

Este material no representa un trabajo cerrado ni conclusivo, es decir, queda sujeto a la reflexión y comentarios por parte del pueblo Rapa Nui y formará parte de los insumos con que se continuará el proceso de elaboración de una propuesta de Programa de Estudio para 1° año básico, en una primera instancia.

Asimismo, su fin es plasmar los principales temas abordados en la jornada territorial, a partir de definiciones preliminares que han sido trabajadas con los diferentes pueblos originarios tanto para la propuesta de “Bases Curriculares” de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, así como para los lineamientos de “Programas de Estudio” (Pueblo Rapa Nui). Específicamente, referidos a los **Propósitos formativos de la asignatura** (Imagen 1), correspondientes a: a) Identidad; b) Formación Integral; c) Competencias interculturales; d) Rescatar, revitalizar y fortalecer la lengua y las culturas originarias; e) Conocimiento de la propia historia y del territorio; y f) Valorar las técnicas/artes/oficios/labores tradicionales y las personas que las practican.

A lo anterior, se agregan los **Ejes de las Bases Curriculares** (Imagen 2), equivalentes a: a) Cosmovisión de los pueblos originarios/Concepción de vida y de mundo de los pueblos originarios; b) Tecnologías, técnicas y artes ancestrales/Patrimonio y técnicas ancestrales; c) Territorio, memoria histórica e identidad de los pueblos originarios/Territorialidad e identidad de los pueblos originarios y, d) Lengua y tradición oral de los pueblos originarios/Tradición oral y prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Cabe relevar que tanto los Propósitos formativos de la asignatura, como los Ejes de las Bases Curriculares, se relacionan entre sí de manera holística, integral y cíclica, es decir, no deben ser leídos de manera aislada, sino que en permanente interacción.

Considerando lo anteriormente expuesto, es importante recordar la definición de Programa de Estudio entregada en el documento: “Conversaciones sobre formas de enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios” (2017), ya que posibilita contextualizar este nuevo documento de trabajo, cuyo énfasis es precisamente abordar este instrumento curricular desde la perspectiva de los pueblos originarios. El Programa de Estudio permite organizar y orientar el trabajo pedagógico de las y los docentes y educadores(as) tradicionales, con la finalidad de desarrollar y fortalecer conocimientos, actitudes y habilidades en las y los estudiantes, según el nivel de enseñanza en que se encuentren; lo que permite abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza-aprendizaje según los distintos grados de vitalidad de las lenguas, considerando diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo originario. Asimismo, el desarrollo de los Programas de Estudio permite abordar aspectos epistémicos, pedagógicos y de evaluación que son relevantes para el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo.

IMAGEN 1

Propósitos formativos: ideas fuerza

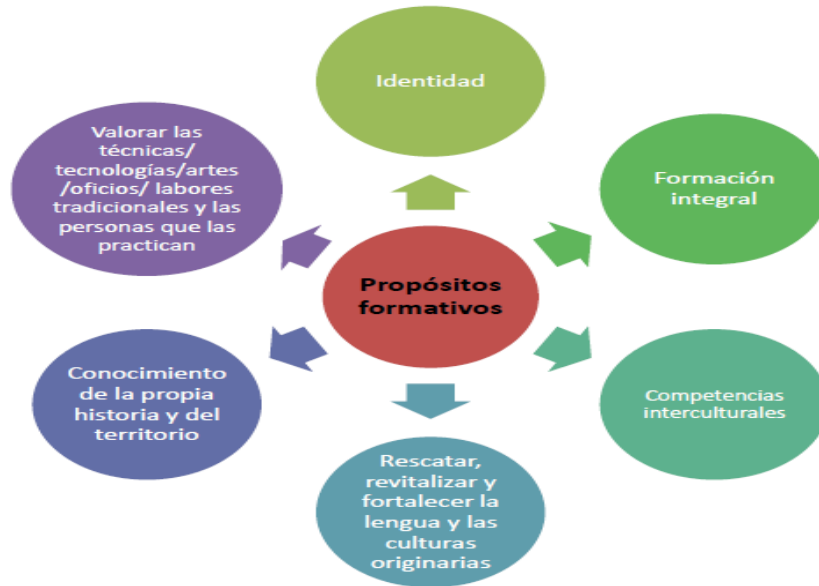
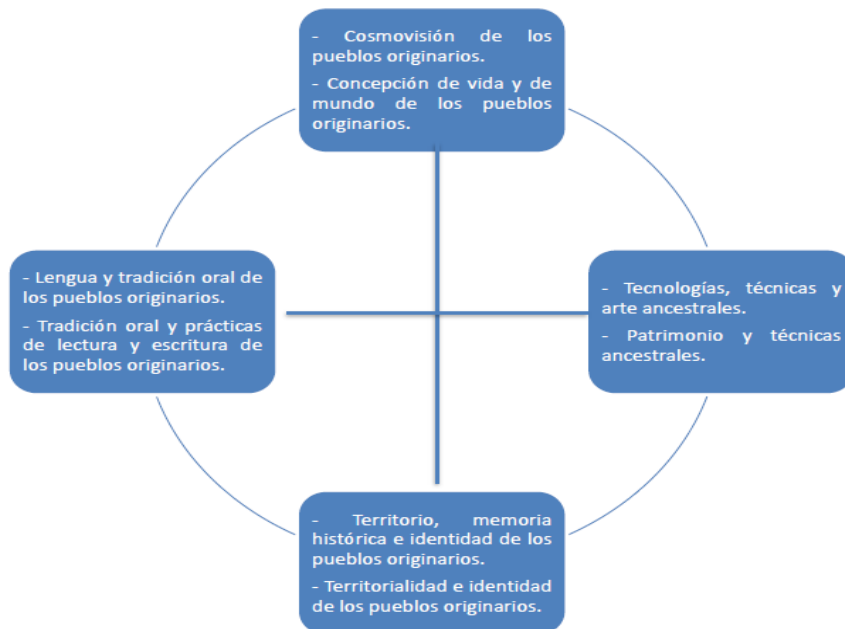


IMAGEN 2

Ejes de las Bases Curriculares: ideas fuerza



II. ASPECTOS POR CONSIDERAR EN EL PROCESO DE ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO DE 1º AÑO BÁSICO

A continuación, se exponen los resultados del trabajo de sistematización, de acuerdo al siguiente orden: I) Sentidos y alcances de la lengua en el Programa de Estudio; II) Contenidos Culturales; III) Estructura del Programa de Estudio; IV) Organización del aprendizaje (secuencia, progresión, integración); V) Metodologías de enseñanza-aprendizaje; VI) Ejemplos de actividades; VII) Evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje; VIII) Repertorio lingüístico y manejo de la lengua; IX) Articulación con otras asignaturas; X) Recursos, infraestructura y uso de material didáctico; XI) Educador(a) tradicional/docente: características de quien enseña; XII) Criterios y actores para la elaboración del Programa de Estudio; y XIII) Observaciones para el MINEDUC.

De igual forma, se incorpora el acta pública que se co-construyó con las y los participantes de la jornada. Ella da cuenta de la secuencia temática definida para el Programa de Estudio de Primer Año Básico, la estructura de las unidades y los recursos pedagógicos necesarios para el trabajo en el aula, así como las condiciones que las y los participantes consideran fundamentales para el aprendizaje de la lengua y la cultura rapa nui y, por tanto, para la implementación de la asignatura.

PUEBLO RAPA NUI

1. SENTIDOS Y ALCANCES DE LA LENGUA EN EL PROGRAMA DE ESTUDIO

Trabajo de la lengua en el Programa de Estudio:

“Me gustaría (...) que la inmersión sea institucionalizada especialmente como es el caso del nido de lengua que hoy estamos desarrollando, fortalecer lo que nos pertenece y dejarlo a las generaciones futuras” (Pueblo Rapa Nui).

“Inicialmente todas las asignaturas se enseñaban en rapa nui y en dos años los niños ya hablaban. Aquí siempre ha sido inmersión, más que bilingüismo” (Pueblo Rapa Nui).

“Para nosotros siempre ha sido inmersión. El bilingüismo no funciona. Primero rescatemos lo propio y después incorporamos lo otro. ¿Qué saco con hacer un bilingüismo a medias?... no resulta” (Pueblo Rapa Nui).

“Tā'aku vānaŋa 'o ruŋa o te vānaŋa era o te vi'e era, mo kōrua mo te nu'u rapa nui ena, he: e ŋaro'a rō 'ā e au i a kōrua e hāpī ena i te ŋā poki... te vānaŋa era o te vi'e era e kī mai era pe nei ē: E ai rō 'ā te kī iŋa o te roa ena o te re'o pe hē te tātou ŋā poki ana hāpī, e hāpa'o e kōrua 'i ruŋa i te roa ena e hāpī ena ki te ŋā riki-riki... e ŋaro'a rō 'ā pa'i e au... 'ina ko haka nehe-nehe te re'o, pe he re'o hiva... e hāpī ki te ŋā poki, e kī pa he vānaŋa iŋa nei 'ā o tātou e vānaŋa nei pau rō te

mahana... e paŋaha'a rō 'ā te tātou re'o, 'ina ko haka nehe-nehe... 'ina ko haka tire te vānaŋa rapa nui”.

“Mi opinión sobre lo que dice ella (*que el Programa de Estudio sea en lengua rapa nui*), es para ustedes los (*docentes*) rapa nui: yo los he escuchado a ustedes cómo enseñan la lengua a los niños... en relación a lo que ella nos dice es: hay formas de decir, formas de expresarse en nuestra lengua que al enseñarse a los niños, ustedes deben cuidar de cómo lo transmiten a los más pequeños... porque yo lo he escuchado... no se debe hermohear (con un tono melódico) nuestra lengua como el español... deben enseñar a los niños a decir o expresarse en nuestra lengua como lo hacemos cotidianamente... nuestro idioma (tono) es pesado, no se debe hermohear (melódico)... no debemos continentalizar la lengua rapa nui” (Pueblo Rapa Nui).

“Ahora los niños hablan español, obviamente esa tonalidad de alguna manera influye en la otra (*cuando hablan rapa nui*). Ahora, nosotros vamos a enseñar correctamente, como se pronuncia, sin embargo, no por eso podemos dejar que el idioma no fluya libremente” (Pueblo Rapa Nui).

(*Al analizar los OA de primero básico del eje de Lengua*) “Cuando el objetivo dice ‘el sonido’, hay que ser más específico. Sonido es muy amplio todavía. Hay que hablar de tono, de ritmo, cada lengua tiene su propio ritmo para hablar, su acento, su propio tono, su pronunciación” (Pueblo Rapa Nui).

“Te hāpī o te re'o mo te taŋata vānaŋa i te re'o e hāpī, ta'e mo te nu'u ta'e vānaŋa”

“La enseñanza de la lengua debe ser realizada por un hablante, no por personas que no dominan la lengua” (Pueblo Rapa Nui).

Oralidad y escritura:

“La enseñanza debe ser fundamentalmente oral” (Pueblo Rapa Nui).

“E ai rō 'ā e tahi me'e e vovo ē... mo raŋi mai e tahi me'e 'ā roto ('a roto i te TV) e pāpa'i (ra'e)... e u'i ana ai ko tano 'ā, o kī rō pe nei ē: ‘Ka hahata mai te pū'ai’ ... 'o ira e pāpa'i, o tu'u o kī tahaŋa nō i te vānaŋa... e pāpa'i e u'i o hape te hā'aura'a o te me'e ka kī era...”

“Hay algo que prever hija... si comunican algo (*por la TV local*) (primero) hay que escribirlo... hay que revisarlo si está bien escrito, o dirán algo como: ‘**Ka hahata mai te pū'ai**’ [en vez de: “**ka hahata mai te pūai**” literalmente: ‘ábrenos tu agujero fornicador’, en vez de ‘ábrenos tu poder’ (conocimientos y experiencia)]... por eso se debe escribir, o si no llegarán y pronunciarán cualquier cosa... se debe escribir para no cometer errores en lo que se quiere comunicar” (Pueblo Rapa Nui).

“'I roto i te matahiti ra'e ena o te hāpī, pē nei a tātou i kī ai, 'ina he pāpa'i, he re'o nō. 'o ira, hai ŋā vānaŋa era koe ka hāpī era hai re'o: he mata, he ure, he ao, he porinetia, 'i roto koe ka hāpī ka oho era i te ŋē iŋa mo ma'u e te poki.”

“En primer año básico, nosotros acordamos que no va a existir la escritura, solamente la oralidad. Por eso, con las palabras o repertorios lingüísticos que enseñarás oralmente como: **mata** (territorio del clan), **ure** (clan), **ao** (planeta tierra), **porinetia** (polinesia), irás enseñando el sonido de cada grafema para que el niño y niña lo adquieran” (Pueblo Rapa Nui).

2. CONTENIDOS CULTURALES

“Pe hē a tātou ka haka topa nei mo hāpī ki te nā poki... e haka tītika a tātou i te 'a'amu: te hā'aura'a, ko Hotu Matu'a te 'ariki i oho mai mai Marae Reŋa, he tu'u mai ki nei he poreko tā'ana poki, ko Tu'u Maheke, 'e ko tu'u Maheke te 'ariki ki oti... ko ia te me'e mo haka tītika, i oti era a Hotu, he noho ko tā'ana poki te 'ariki”.

“Debemos reflexionar cómo y qué vamos a enseñarle a los niños... debemos corregir los relatos y la historia: por ejemplo, **Hotu Matu'a** fue el rey que vino desde **Marae Reŋa**, llegó a la isla y tuvo a su primer hijo, **Tu'u Maheke** y este fue el siguiente rey... eso debemos corregir, cuando terminó (el gobierno) de **Hotu**, quedó su hijo como rey” (Pueblo Rapa Nui).

“E rua mata i tu'u mai ai ki te henua nei, he 'ariki ananake ko te Marama, he tāvini 'ō'ona. Mai roto i te haka era o te 'ariki i to'o ai, he Nakua, he Miru, he Koro 'Oroŋo, he Ra'ā. He oho atu, mai roto i tō'ona tāvini era he Marama, he haka e'a he Hotu 'Iti, he Marama, he Hau Moana. Ka hitu mata, 'o ira te nā mōai era e maroa mai era ai, ta'e e toru, ni ta'e e rua; ai māroa mai era e hitu. E hitu Mata o te henua nei, e hitu Mata 'o roto o te taimana...E hitu taina o Hotu Matu'a: ko 'Oroi, ko Hotu Matu'a, ko Motu Roa, ko Utu Roa, ko Rau Nui, ko Te Teko, ko Taŋa Roa, ka hitu te taina. E rima i noho i te porinetiā, e rua i oho mai ki Rapa Nui. He oho atu te haka ara era o Hotu, he 'āvahi e Hotu e hitu Mata; e hā mai roto i tō'ona haka ara 'ariki era, e toru mai roto i te haka ara era o tō'ona tāvini era: he Marama, he Hotu 'iti, he Hau Moana. Te ha-hā o te 'ariki o te nā kona era o Haŋa o Varu: ko Vovo, Otu'u, ko Vaka a Kipo, ko Rōiho, ko Nā haito, ko Ika Hiva, he 'ariki o te Mata ta'ato'a. Ko ia te 'ariki nui-nui, ko ia te pū'oko. 'O ira te 'ariki e ai ena 'i roto i te henua, 'o ira a tātou 'i 'aŋarina he 'ariki takoa, he haka ara 'ariki mau 'ā pa'i a tātou, 'ina kai hape... te me'e pa'i i hape, he haka ara a tāua mai hē a tāua i oho mai ai. Pe ira, mo aŋi-aŋi pa'i e kōrua i te Mata o te henua. He vahi i te henua nei, te pā'iŋa nei o Haŋa Roa he mu'a o te henua; te pā'iŋa era o tu'a, he tu'a. I rā pā'iŋa te Mata era he Marama, 'i ruŋa i te papa, te me'e 'ono take'a o rā pā'iŋa 'i ruŋa i te papa he 'āriŋa ena o tātou e kī ena he Make-make... rā 'āriŋa he 'āriŋa era o te taŋata, ko te 'āriŋa era o te 'ariki... he oho, mai 'Oroŋo ki te Titi Tau Makohe era o Pōike, te me'e koe mo takea 'i nei pā'iŋa nei 'o mu'a, he Rei Miro 'i ruŋa i te papa... nei me'e te hā'aura'a ko te noho nei o te henua i noho nei: he 'ariki 'i mu'a, ko tō'ona tāvini 'i tu'a, he tū'ura e kī ena e te nu'u takoa, he tu'a o te henua, 'e ko Haŋa Roa te mu'a”.

“A esta isla llegaron dos (grandes) clanes, el clan real y los **Marama**, empleados y trabajadores del rey. De clan de linaje real (aparecieron) los clanes **Nakua**, **Miru**, **koro 'Oroŋo** y **Ra'ā** (4). Después, del clan **Marama**, de los empleados del rey, aparecieron los clanes **Hotu 'Iti**, **Marama** y **Hau Moana** (3). Son 7 clanes, por eso están parados los (7) **mōai** de allá. No son ni dos ni tres, son siete los que están parados. Siete clanes son de esta tierra, siete clanes son del triángulo polinésico... **Hotu Matu'a** son siete hermanos: **'Oroi**, **Hotu Matu'a**, **Motu Roa**, **Utu Roa**, **Rau Nui**, **Te Teko**, **Taŋa Roa**, siete hermanos. Cinco quedaron en la Polinesia y dos hermanos vinieron a Rapa Nui. Por otro lado, del linaje de **Hotu**, él dividió la isla en siete clanes; cuatro correspondientes a su linaje y tres del linaje de sus servidores o empleados: los **Marama**, los **Hotu 'Iti** y los **Hau Moana**. Del linaje del rey del sector de **Haŋa o Varu**: **Vovo**, **Otu'u**, **Vaka a Kipo**, **Rōiho**, **Nā haito** y **Ika Hiva** que era el rey de todos los clanes. Él era el gran rey, la cabeza de todo. Por eso que hay reyes en la isla, por eso hoy también somos reyes, porque tenemos el linaje de los reyes, en eso no hay equivocación... si existe un error, lo que debemos hacer es seguir el linaje del cual descendemos. Eso, para que conozcan a los clanes de nuestra tierra. Dividieron esta isla, el lado de **Haŋa Roa**, es el frontis de la isla; el lado de allá atrás

es la parte trasera de la isla. En ese sector está el clan **Marama**, en las plataformas de petroglifos, lo que más abunda a la vista de estas son el rostro que decimos son de **Make-make**... esos rostros, son rostros humanos, son los rostros de los reyes... luego, desde el sector de **Oroño** hasta el sector de **Titi Tau Makohe** allá en **Pōike**, los petroglifos que vemos en este lado del frontis de la isla, son **Rei Miro**... el significado de esto representa la posición geográfica y de los clanes de la isla: los reyes están al frente y atrás (de la isla) están los empleados del rey, **Tū'ura** como también dice la gente, están atrás y **Haŋa Roa** es el frontis” (Pueblo Rapa Nui).

“...**'O ruŋa o te tupa, e ai rō 'ā te tupa 'i mu'a o te henua. Te tupa era 'o tu'a, hora era o te hetu'u mo oŋa, o te ra'ā mo oŋa, o te māhina mo oŋa, 'e, he aha te tai... he aha te tai o rā hora era ka oŋa mai era o te hetu'u. Te tupa era o te ŋaro, o te ŋaro iŋa o te ra'ā, o te māhina o te hetu'u. 'O ira e ai ena ararua pā'iŋa... 'E ta'e ko rā me'e nō... Ai Haŋa Hō'onu e u'i rō 'ā a Pōike, ki te tītika era o te e'a iŋa mai o te ra'ā, o te māhina... he haha... a Pōike e u'i era**”.

“... Sobre los tupa (observatorios de astros), había tupa en el lado frontal de la isla. Los tupa de la parte trasera, cuando aparecían las estrellas, el sol, la luna veían también qué tipo de marea había en ese justo momento... qué tipo de marea era cuando aparecían las estrellas. Los **tupa** (observatorios) de la bajada, de la desaparición, eran para observar la puesta de sol, de la puesta de la luna de las estrellas. Es por eso que hay en ambos lados de la isla (frente y atrás) ... y no solo eso... en **Haŋa Hō'onu** (hay un tupa) que mira hacia **Pōike**, derechamente a la salida del sol, de la luna... es la boca... mira hacia **Pōike**” (Pueblo Rapa Nui).

“**Ai 'Ana Hue Neru ('opata o Pōike), neke 'iti mai pē ma'uŋa Parehe, ai ira e tahi papa i te titi o te 'opata (pa he puku 'ā, ai ko tetu), he tu'u mātou ko a Pētero Hoi Tara, he kī mai e pe nei ē, he tupa tako'a rā kona... 'i ruŋa e tahi papa ko tarai 'ā e te matamu'a i te me'e tu'u pe he pererau 'ā**”...

“**Te 'iŋoa o rā papa ko Papa U'i Hetu'u... 'i rā kona 'o ruŋa te ahu era e kī era ko Te Viti-viti... ko Ahu Riki-riki e kī era, ko Ahu Koro o Roŋo... Ai muri i ma'uŋa Tea-Tea, era ko ma'uŋa Parehe, te ahu era ko Kava 'Aro... A Kōviti ho'i, ai ira te 'a'amu era ko Hiti Iŋa Va'e, era o Kāiŋa, 'i ira a 'Ana Ka Ava Nui, a Uka haka Tere Puku, 'i ira a Mā'aŋa Rake-rake, ai ira a Titi Tau Makohe o te roa era o te vahi o te nu'u (mo ta'e hipa), ai ira a 'Umu Pāraki roa**”.

“En la cueva **Hue Neru** (en el acantilado de **Pōike**), un poco en dirección hacia el cerro **ma'uŋa Parehe**, existe una plataforma con petroglifos en el borde del acantilado (parecido a una enorme roca), llegamos con Pētero Huke y me dijo que ese lugar también era un observatorio astronómico... sobre la plataforma tallaron los antiguos habitantes un petroglifo parecido a una hélice de cuatro hojas con las puntas dobladas”

“El nombre de esa plataforma de petroglifos es **Papa U'i Hetu'u**, plataforma donde miraban las estrellas... de ese lugar hacia arriba está el **ahu** que llamaban **Ko Te Viti-viti**... la llamaban (también) **Ahu Riki-riki** (plataforma pequeña(s)), (también) **ahu Koro o Roŋo**... Junto a **ma'uŋa Tea-Tea** (cerro blanco, próximo al mismo sector), a **ma'uŋa Parehe** (cerro Trozado) está el **ahu Kava 'Aro**... en **Kōviti** (mismo sector), allí se desarrollan los relatos de **Hiti Iŋa Va'e**, de **Kāiŋa**, de **'Ana Ka Ava Nui**, de **Uka haka Tere Puku**, de allí es **Mā'aŋa Rake-rake**, allí está **Titi Tau Makohe** que era el límite permitido para las personas (para no subir a la cueva **Hue Neru**), allí está (también) **'Umu Pāraki roa**” (Pueblo Rapa Nui).

“**Pe nei a Niso i kī mai ai 'i aŋataiahi, te rei miro o nei (Mata Miru), te Make-make 'o rā (Mata Tupa Hotu... ki oti i kī mai ai, ta'e he Make-make... te huru pe he Make-make 'ā, 'e, he taŋata rā me'e.**

Te Make-make era o 'Oroño e ai rō 'ā te ihu, te mata, te pū'oko, 'e, rā me'e kī mai era e Niso, pa he "8" 'ā, e haka moe rō 'ā. He taŋata rā me'e, he mata o te taŋata."

"Koro Niso nos relató ayer que los **rei miro** son de aquí (petroglifos presentes en territorio **Miru**, realeza) y **Make-make** (dios creador) era de allá (petroglifos en territorio **Tupa Hotu**, plebeyos) ... luego nos dijo que esos petroglifos no eran **Make-make**, sino que eran (representaciones) de hombres. **Make-make** tiene nariz, ojos, cabeza como están representados en los petroglifos de **'Oroño**, y lo que Niso nos refirió, son (petroglifos) como un "8" horizontal. Esos son representaciones de hombres, de ojos de personas" (Pueblo Lengua Rapa Nui).

"Te vānaŋa haŋa era e au mo kī atu, te manu 'i 'aŋarinā mo te taŋata tere vai kava, e haka 'ite rō 'ā he aha te ika 'o rā kona... e haka aŋi-aŋi rō 'ā i te tokerau, i te me'e rahi".

"Quiero decir también sobre los pescadores que, con las aves conocen qué tipo de peces se encuentran en el lugar que sobrevuelan las aves marinas, también con las aves reconocen la marea, la dirección del viento; con el Makohe, ave fragata, logran predecir el tipo de clima de los próximos días, y muchas otras cosas" (Pueblo Rapa Nui)

3. ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

"Debiera ser temática, pero también definir tiempo, aun cuando el tiempo no puede limitar el aprendizaje" (Pueblo Rapa Nui).

"Ojalá el Programa venga en formato de planificación para optimizar tiempo, tal cual fue propuesto en la jornada de Puerto Montt" (Pueblo Rapa Nui).

"El Programa de Estudio debe hacerse en rapa nui" (Pueblo Rapa Nui).

"Te ŋā puka hāpī nei, he puka riva-riva mo hā'ū'ū mai i te hāpī iŋa o te re'o".

"Estos libros (Programas de Estudio de Lenguas Originarias y textos de los estudiantes) son excelentes para apoyarnos en la enseñanza de la lengua" (Pueblo Rapa Nui).

Organización, componentes y/o secciones del Programa de Estudio:

"Debe mantener varios elementos del Programa de Lengua Indígena, por ejemplo, el repertorio lingüístico, los mapas semánticos, los indicadores" (Pueblo Rapa Nui).

"Podría tenerse una unidad de refuerzo al inicio, para recoger eso (*los aprendizajes de Educación Parvularia*): los días de la semana, las partes del cuerpo, las vocales largas y cortas" (Pueblo Rapa Nui).

Acuerdos en acta pública de síntesis del trabajo de la jornada:

- Programa se organizará en unidades temáticas.
- Programa debe presentar para cada unidad: Objetivos de Aprendizaje; indicadores. Mantener mapas semánticos y repertorios lingüísticos.

- Cada actividad debe acompañarse con los recursos, imágenes, textos, y todo lo necesario para cada una. Sugerir bibliografía de los temas y los sabios a consultar. También a personas practicantes de la cultura que pueden apoyar.
- Considerar expresamente el trabajo en el territorio en el Programa. Debe estar claramente especificado cuando implique salida pedagógica y lo que se requerirá en ellas.
- Uso de tecnología: audio, video, imágenes. Oralidad, no solo en texto escrito. Deben acompañar al programa en un CD o Pendrive.

Propuesta de unidades para Programa de Estudio de Primer Año Básico¹:

1. Primera unidad temática: Mi tierra, su historia y mi pueblo

Territorio: ¿Dónde está la Isla?, a partir de su ubicación geográfica en el globo; triángulo polinésico: identidad polinésica; Isla: ¿cómo es (forma)?, características básicas; volcanes; subdivisión clanes antiguos. Relación con memoria familiar; división general de la Isla; su historia: dos grandes clanes y su historia. Hitos de piedra que marcan división del territorio. Territorio: Mata y ure.

Importancia del mar (relación ser humano-naturaleza), estrellas, el cosmos, para la navegación.

Significado espiritual del viaje de Hotu Matua; relación con la cosmovisión.

Palabras, frases y oraciones: levantar el repertorio lingüístico asociado a esta temática. (Trabajar todo lo relacionado con la lengua siempre).

Símbolos ancestrales asociadas a los dos clanes; imagen pictográfica Rei Miro (símbolo de poder de la nobleza) y Make-Make (imagen del hombre plebeyo). Desde petroglifo: sistema de conteo.

Tecnología: asociada al viaje, embarcación; al llegar a la Isla: vivienda.

Incluir saludos cotidianos y saludos culturales. Himno a Hotu Matua.

Valores asociados: respeto. Los tapu.

Umu como práctica cultural.

- Conocimiento previo: grafemas y fonemas rapa nui. Ubicación en el globo. Topografía y toponimia de la Isla (puntos más importantes: volcanes; Anakena; Orongo).

2. Segunda unidad temática: deidades, espíritus rapa nui y la naturaleza

Atua hiva; Aku-Aku; Kuhane; Varua: dioses, espíritus. Cosmovisión básica.

Los sueños y su sentido en la cultura.

Relación con la naturaleza: mar (mareas básicas; productos que se extraen; tapu básicos; cuidado y protección; respeto al mar), viento; tierra; agua; sol; cielo; astros. Ciclo lunar (fases lunares básicas).

Estaciones del año. Aprender a “leer” la naturaleza.

Especies marinas y pesca.

Agricultura (relación del ciclo lunar con la siembra y cosecha; relación con las estaciones; tapu básicos para la agricultura).

Relación de los astros con el desarrollo de la vida: los sistemas de producción local (pesca, agricultura); partos.

Petroglifos: están allí todos estos aspectos. Tupa (punto de observación de los astros). Reconocer dioses que aparecen en petroglifos.

Herramientas para pesca y agricultura. Herramientas para hacer petroglifos.

¹ Conforme al acta de síntesis pública del trabajo de la jornada.

Ceremonia asociada a estos procesos, los cantos y expresiones vinculadas a ellas. Relación entre el umu tahu- umu hatu para rogar a dioses y espíritus.

Kai Kai; cantos; recitación; relatos.

- Conocimientos previos: identificar conceptos de dios, espíritus y alma. Sueños y visiones. Características básicas del mar, del cielo, de los astros, de la tierra. Nociones de tipos de pesca. ¿Qué son los petroglifos? Ceremonia de Tangata Manu. Repertorio lingüístico sobre la unidad. Canto pou vae tea.

4. ORGANIZACIÓN DEL APRENDIZAJE (SECUENCIA, PROGRESIÓN, INTEGRACIÓN)

“¿Por qué los Objetivos de Aprendizaje (*propuestos en las Bases Curriculares*) apuntan solo “conocer”?... es muy básico, los objetivos debieran ser desde práctica y desde la oportunidad de expresarse (de las niñas y niños)” (Pueblo Rapa Nui).

Mineduc: ¿Qué debiera considerarse para velar por la secuencia de aprendizajes entre Educación Parvularia y Educación Básica?

“Te huru o te hī ika, o te ika, e hāpī rō 'ā ki te nā poki riki-riki”

“Los tipos de pesca de la cultura rapa nui y las especies marinas de la isla, se enseña en la prebásica” (Pueblo Rapa Nui).

“He aha ia te koro nui mo hāpī i te roa nei? Ko te me'e (koro) era o 'Oroño, pe hē e haka 'ariki era te Miru, te mata”

“¿Qué ceremonias se deben enseñar en este nivel? La ceremonia de 'Oroño, de cómo elegían al **tajata manu** los clanes antiguos” (Pueblo Rapa Nui).

“Te roa era o te 'umu tahu te hā'aura'a, mo ha'amata mo hāpī ki te nā poki, e to'o mai i te 'umu mo hā'aura'ā ki a rāua pe nei ē, te aña o te 'umu mo aro (ki te vārua) mo riva-riva o te aña” “Por ejemplo, en el caso del **umu tahu**/curanto de rogativa inicial, lo debemos ocupar (en esta unidad) para explicarle a los párvulos que, la función del este curanto es para rogar (a los espíritus) el buen desarrollo de una actividad” (Pueblo Rapa Nui).

“Te me'e ra'e mo hāpī he poro henua, ki oti te taimana porinetia, mo takea e te nā poki i te kona noho o te motu nei, mo takea i te tētahi henua 'e mo 'ite e ai rō 'ā te nu'u o rā nā kona, 'e ko tātou te noho 'i nei”

“Lo primero que debe enseñarse es el planeta, el globo terráqueo, luego identificar el triángulo Polinésico y posteriormente el lugar donde está ubicada esta isla, para que reconozcan además otros continentes y sepan que en esos lugares viven otras personas y que nosotros vivimos aquí” (Pueblo Rapa Nui).

“Ki tō'oku mana'u te me'e ra'e mo hāpī ki te nā poki, he haka takea hai hoho'a pe hē te huru o Rapa Nui, 'e i kona hē o Moana Nui a Kiva ('i roto i te taimana porinetia), ki oti he hāpī i te huru o te motu nei, e hia rano, 'e, ki oti ana o'o ki te roa nei pe hē i vahi ai e te 'ariki i te henua o te Mata”. “Mi opinión, lo primero que deben aprender los estudiantes, es mostrarle con imágenes la forma de la isla, donde está ubicada en el océano Pacífico (en el triángulo Polinésico), luego se debe

enseñar las características generales, cuántos volcanes tiene y finalmente adentrarnos a cómo el primer rey dividió los dos grandes territorios entre los clanes antiguos” (Pueblo Rapa Nui).

“Ta'ato'a ho'i me'e, hai aka... hai aka ana vānaŋa, 'ina ko vānaŋa nō hai tokerau...nā e ai rō 'ā te Mata, he matu'a o te ŋā Mata poreko-poreko mai era 'o tu'a...”

“Todas las cosas, (debe) tener una raíz... se debe hablar con raíz (fundamento), no se debe hablar con el puro viento... existen clanes, que son clanes padres de los clanes que nacieron posteriormente” (Pueblo Rapa Nui).

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

“La reproducción familiar (*de la lengua*) se ha estado perdiendo. Por eso hay que hablar siempre, en todos los espacios, aun desde el embarazo, hablar rapa nui...cantando, hablando” (Pueblo Rapa Nui).

“Los niños aprenden haciendo. No basta con que conozcan... ‘ah cómo se llama el canto tanto’ y no lo cantan... ‘cómo se llama el baile tanto’ y no lo hacen. Los niños aquí, los más chicos aprenden todo haciendo. Conocer solo es muy básico” (Pueblo Rapa Nui).

“El pensamiento lo voy formando a medida que voy haciendo, (*el pensamiento*) se va construyendo en el hacer, no es primero” (Pueblo Rapa Nui).

“Una de las cosas que se traen (*desde la enseñanza familiar*) es el círculo oral. El saludo, el conversar, el contar de su familia, es una práctica que viene de mucho más atrás de nosotros” (Pueblo Rapa Nui).

“Considerar este trabajo dentro de un aula, pero dejar estipulado (*en el Programa de Estudio*) que esto idealmente debe ser trabajado en terreno, con todas las personas que vamos a tener en la comunidad, porque en nuestra cultura no tiene sentido enseñarles a nuestros niños nuestra cultura y nuestra lengua en una sala de clase. Eso debe quedar estipulado así, para que se trabaje de esta forma en todas las escuelas” (Pueblo Rapa Nui).

“Ko u'i 'ā e au i a Rosa (Ma'ori toŋa) e aŋa era i te hōŋa'ā o te re'o ararua ko Vovorita (Ma'ori hāpī), pau rō te mahana i te hora era e haka noho era i te ŋā poki mo 'ui-'ui 'o ruŋa i te raŋi te hā'aura'a, a Vovorita te 'ui: ¿He aha te me'e era?, he pāhono e Rosa he ra'ā... ka oti era, ka 'ui haka 'ou era e Vovorita i rā 'ui, he pāhono tahi e te ŋā poki: he ra'ā. Te aŋa a Rosa he hā'aura'a ki te ŋā poki i te pāhono tano mo kī”

“He visto a la Rosa (asistente cultural) varios días cuando trabaja con la Vovorita (educadora de párvulo) en el Nido de la Lengua, cuando sientan a los niños para las actividades de preguntas-respuestas, por ejemplo, la profesora pregunta sobre el cielo: ¿qué es eso?, la Rosa responde inmediatamente: **he ra'ā** (es el sol) ... luego cuando la profesora vuelve a hacer la pregunta, todos los niños responden: **he ra'ā**. La labor de las asistentes culturales de aula es demostrar oral/visualmente la correcta respuesta a la pregunta” (Pueblo Rapa Nui).

6. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

¿E riva rō mo hāpī ki te nā poki riki-riki he aha te me'e he 'atua, he vārua? “E riva nō mo haha'o 'a roto i te 'a'amu, mo ma'u i te mau o te 'a'amu, mo (aŋi-aŋi) i te vārua 'o roto”

“¿Se puede enseñar a los párvulos qué es Dios, que es espíritu? Se puede a través de los relatos para que extraigan lo más importante del relato, para entender la presencia de un espíritu” (Pueblo Rapa Nui).

Te 'a'amu era o Hau Maka, tō'ona moe vārua, e tano nō koe mo 'ui ki te nā poki: ¿ko ai te poki i moe vārua 'i aŋapō?”

“El relato de Hau Maka, sobre su sueño y visión, se puede incluir en las preguntas diarias de los párvulos: ‘¿quién soñó anoche? (qué viste (soñaste)? a quién(es) viste?’; para entender la relación del sueño, alma, visión en su diario vivir)” (Pueblo Rapa Nui).

“Te kai-kai ana hāpī, ko ia ko te hīmene, ko te pāta'u-ta'u, ko te 'a'amu... 'ina e ko hāpī nō i te kai-kai”

“Además de los **kai-kai**, el **hīmene**/canto, el **pāta'u-ta'u**/ recitación, el **'a'amu**/relato oral deben enseñarse a los estudiantes, no puede ser solamente el **kai-kai**” (Pueblo Rapa Nui).

“Lo que hacen las manos difícilmente uno lo olvida, lo que hace la cabeza es más fácil olvidarlo. Por eso hay que considerar mucho hacer, en cada contenido, práctica en la clase... práctica, práctica. Ya basta de que estén solo sentados en la clase, de eso basta. Deben hacer lo que aprenden” (Pueblo Rapa Nui).

7. EVALUACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

“Considerar una evaluación al inicio, el desarrollo del proceso y la evaluación al cierre. No puede evaluarse solo al final” (Pueblo Rapa Nui).

“En el caso nuestro tenemos eventos en el año que para evaluar son ideales. Ahí la evaluación es integral, pues hacen lo que aprenden y lo cuentan y ahí la comunidad puede ver qué aprendieron” (Pueblo Rapa Nui).

“Debería acabarse la competencia entre los mismos niños, los primeros, segundos terceros lugares. Hay que educarlos en el compañerismo, en la ayuda entre los compañeros. Por una parte, se les enseña que hay que ayudarse, pero por otra se les evalúa en esa competencia” (Pueblo Rapa Nui).

“Una nota ahí es cuando se cocina todo lo que se ha cosechado... una vez que esta lo práctico bien hecho, es que aprendió (...) y no se le va a olvidar nunca más” (Pueblo Rapa Nui).

8. REPERTORIO LINGÜÍSTICO Y MANEJO DE LA LENGUA RAPA NUI

“Mo ira ho'i a tātou, mo haŋa mo aŋi-aŋi e tahi me'e tupuna, nā ai rō 'ā te vānaŋa, o te 'a'amu 'i roto i te hīmene, hai rā vānaŋa a tātou ana haka tītika i te tātou me'e haŋa mo 'ite; pe he pāta'u-ta'u era o Uho: he tātū a au i tō'oku kīea, mata tea-tea... pē ira a au i kī ai 'ina ko kī haka 'ou he tākona, he tātū rā me'e... 'o ira tā'aku kī, ta'e 'ā'aku i kī, o te 'a'amu i kī.”

“Por eso nosotros, si queremos aclarar dudas de conceptos antiguos que están en uso y que no están claros, como el recitado de **Uho**: embadurnaré mi tierra de color blanco en mis ojos... así yo digo que no hay que decir más que la pintura corporal se llama **tākona**, sino que se llama **tātū**... por eso digo, no lo digo yo, sino que el relato lo dice (**tākona** es el tatuaje permanente)” (Pueblo Rapa Nui).

“Pe he kī eŋa era pa'i, te hui tupuna, te tupuna, te matamu'a he tupuna... 'e te tupuna ho'i ko te ŋā matu'a ena 'ā o tātou... a tātou 'i 'aŋarinā he makupuna ta'e he tupuna, te tupuna ko te ŋā nu'u pa'ari ena... e ka oho ena, te ŋā poki riki-riki mau ena 'ā o tātou he tu'u he Hina rere”.

“Como lo que dicen hoy, que los **ui tupuna** (antiguos ma'ori), los **tupuna** (ancestros), los **matamu'a** (clanes antiguos) son **tupuna** (ancestros)... y el término **tupuna** son nuestros padres y abuelos... nosotros hoy somos **makupuna** (nietos) y no ancestros, los ancestros (**tupuna**) son nuestros adultos mayores (es decir, **tupuna** son los abuelos, bisabuelos) ... y los que vendrán después, nuestros hijos pequeños, nietos serán los **hina rere**” (Pueblo Rapa Nui).

“'I roto i te matahiti ra'e ena o te hāpī, pē nei a tātou i kī ai, 'ina he pāpa'i, he re'o nō. 'o ira, hai ŋā vānaŋa era koe ka hāpī era hai re'o: he mata, he ure, he ao, he porinetīa, 'i roto koe ka hāpī ka oho era i te ŋē iŋa mo ma'u e te poki”.

“En primer año básico, nosotros acordamos que no va a existir la escritura, solamente la oralidad. Por eso, con las palabras o repertorios lingüísticos que enseñarás oralmente como: **mata** (territorio del clan), **ure** (clan), **ao** (planeta tierra), **porinetīa** (polinesia), irás enseñando el sonido de cada grafema para que el niño y niña lo adquieran” (Pueblo Rapa Nui).

“Te ui tupuna ko hāpī 'ā i te “astronomía”, ai ruŋa i te roŋo-roŋo i tā ai. Te 'iŋoa o te māhina mo hāpī ki te ŋā poki o te roa nei ko: 'O Hotu, he māhina 'āpī, 'Omotohi, he māhina taka-taka, 'e ko Ko-kore, te māhina e ŋaro e oho ena. Te māhina mo te tupuna, o te māhina te haka teka i te vai, i te tokerau, i te henua. “Los antiguos ma'ori estudiaban la astronomía, lo registraron en las tablillas roŋo-roŋo”.

“Los nombres que debe enseñarse a los niños de este nivel son: 'O Hotu, es la luna nueva; 'Omotohi, es la luna redonda y Ko-kore, es la luna que desaparece (menguante). (Pueblo Rapa Nui)

9. ARTICULACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS

“En clases de historia, leer libro que dan cuenta de la historia rapa nui, por ejemplo, la historia de Hotu Matua” (Pueblo Rapa Nui).

“En las muestras que se hacen a la comunidad se pueden integrar todas las asignaturas” (Pueblo Rapa Nui).

Articulación del equipo pedagógico y de gestión:

“Ko tano 'ā a kōrua i kī ai i te vānaŋa ena, te vānaŋa nei a Marcela; ko takea 'ā e au 'i 'uta era e tu'u rō 'ā pe nei ē, e ha'ata'a rō 'ā a mātou... 'ina a u he piri he vānaŋa ki a Lenky, 'ina he piri ki a Hugo, he ta'e au a au. I haka piri era a mātou e te UTP, e kī e au: e mono ana a au i a Pēpē, ta'e e oho mai 'ā mo hiko i ta'a aŋa... hoko toru tātou, he piri tātou mo u'i he aha te aŋa mo te mahana o te re'o, pe hē a au ana haka pā atu ki a kōrua...”

“Está bien que digan eso, lo que dice Marcela; he visto en el colegio donde trabajo que parecemos que estamos separados (sin comunicación) ... no nos juntamos los educadores tradicionales y eso me hace sentir mal. Cuando la UTP nos reunió, dije: estoy reemplazando a la educadora tradicional anterior, no he venido para quitarte el trabajo... somos tres, juntemonos para ver y planificar para el día de la lengua, para yo equipararme con el trabajo docentes de ustedes” (Pueblo Rapa Nui).

“La integración de la lengua en las demás asignaturas, en la educación municipal se ha propuesto en los planes y programas propios. Pero ahí lo que falta el seguimiento y acompañamiento de la UTP, porque si no se verifica y diga que se apliquen esos contenidos culturales en su asignatura, el profesor, que es continental, va a ver que es un cacho y no lo pasa. Hay que ver estrategias para potenciar eso” (Pueblo Rapa Nui).

“...porque hay una persona sobre mí (*equipo de gestión*) que no conoce la lengua y me dice cómo tengo que enseñar la lengua, cómo tengo que evaluarla y él que es el sabio, no lo respetan, sino que quieren homogeneizar todo... igual que en castellano, ‘te voy a tomar las mismas pruebas con los mismos ítems’, todo. Si no hay una ley que resguarde esto, hay un desgaste tremendo” (Pueblo Rapa Nui).

10. RECURSOS, INFRAESTRUCTURA Y USO DE MATERIAL DIDÁCTICO

“La fortaleza que tenemos como isla es que Contamos con un canal local y una radio y eso no creo que se de en todos los pueblos originarios. Ahí nosotros tenemos que concentrar nuestro trabajo, partiendo por este programa, y concentrarnos en estos dos medios que son muy potentes para nosotros como Isla. Nosotros tenemos que elaborar en el programa algo súper potente para trabajar la lengua rapa nui y dejar los lineamientos de esto en el programa que vamos a elaborar, porque esos medios hay que utilizarlos” (Pueblo Rapa Nui).

“Para los niños es importante que la lengua rapa nui está en la isla, se oye en los medios de comunicación. (...) nosotros como profesores, como educadores podemos realizar un trabajo educativo, comenzar a hacer programas, pensando en todas las edades de los niños y comenzar con eso a nivel de la isla ojalá lo antes posible por esos dos medios” (Pueblo Rapa Nui).

“O ruņa o te Mata, nā e ai rō 'ā te “mapa” 'o ruņa o te puka aņa e ko a Kete, e ai rō 'ā o te nā Mata tatakū mai ena e koe, 'ina he e'a 'i ruņa i rā “mapa” ... te me'e era pa'i, e u'i a tātou pe hē ka hāpī nei ki te nā poki, o aha, o ta'e tītika te aņa”.

“Sobre el tema de los clanes, existe un mapa de un libro que hizo Alberto Hotus y otros, que de los clanes que acabas de contar, no aparecen en ese mapa... por eso, debemos ver bien cómo lo vamos a enseñar a los niños y niñas, porque o si no, no se hará un buen trabajo” (Pueblo Rapa Nui).

Recursos y condiciones necesarias para implementar el Programa de Estudio de Primer Año Básico²:

- Participación de sabios y educadores tradicionales de la comunidad a los que se les pueda presentar. Contar también con la participación de la familia. Permite que toda la familia trabaje el tema y aprenda.
- En cada unidad debe existir un trabajo con la familia, involucrar a padres y comunidad. Encantarles para retomar la lengua en el hogar y para que puedan compartir sus conocimientos.
- Contar con material concreto, que permita también involucrar a la familia.
- Considerar un material para el apoderado, la familia, que le ayude tanto a apoyar el aprendizaje de la escuela, como también a recuperar la cultura; reeducar, reaprender. Escuela también abierta a que los papás y la familia puedan ser parte del aprendizaje de los niños y niñas.
- Es fundamental considerar salidas a terreno. Salir a lugares naturales, patrimoniales.
- Para involucrar a la familia, presentar un cronograma con lo que se trabajará en la unidad y cómo pueden ayudar ellos al aprendizaje de los niños. Presentar temas, actividades, lo que los niños tienen que aprender.
- Actividades en el territorio deben ser permanentes, no una sola salida. Más bien, en cada tema, considerar tanto el trabajo en terreno, como la reflexión en el aula.
- Como apoyo a la sala letrada o material para el educador, contar con registro visual, audiovisual, auditivo de lo necesario para el trabajo de la unidad.
- Dibujos, fotografías. Imágenes reales, no caricaturizadas. Material del entorno natural: piedras, vegetación, tierra, agua (volcán, mar, lluvia). Colegio debiese poder implementar una sala con recursos visuales y material que pudieran tocar: un CRA con material para la asignatura. Desde estos recursos se puede abordar su cuidado, también la recuperación de lo ancestral. Mantener la historia.

² Conforme al acta de síntesis pública del trabajo de la jornada.

11. EDUCADOR(A) TRADICIONAL O DOCENTE: CARACTERÍSTICAS DE QUIEN ENSEÑA

“Te hāpī o te re'o mo te taŋata vānaŋa i te re'o e hāpī, ta'e mo te nu'u ta'e vānaŋa”

La enseñanza de la lengua debe ser realizada por un hablante, no por personas que no dominan la lengua” (Pueblo Rapa Nui).

“Me'e ta'e 'ino te me'e nei ka kī atu ena: nā kope 'ite (te taŋata tere vai kava), me'e rahi te me'e 'ite, te 'ati, he hau na'a i te rāua 'ite, 'e, i te me'e era 'i 'aŋarinā ko pa'ari 'ā, ko haŋa 'ā mo va'ai mai i tō'ona 'ite...o ira i te hora nei, he uru, he to'o koro 'iti mai, he hāpī ki te nā poki”

“No es una mala crítica lo que les digo: los pescadores con experiencia tienen muchos conocimientos, como el koro, pero son familias que esconden sus conocimientos, pero hoy como son adultos quieren entregarnos sus saberes, por eso ahora debemos entrar y sacar de a poco sus conocimientos para enseñarle a los niños” (Pueblo Rapa Nui).

Formación de educadores(as) tradicionales y docentes:

“Si no tenemos la preocupación de formar nuevos ET (*Educadores(as) Tradicionales*), no sacamos nada con armar Programas. Si pensamos en un buen Programa, pero no tenemos recursos para formar nuevos ET, para dónde vamos a ir. (...) no tenemos proyectado quién tomará estas riendas mañana. (...) para seguir con esto que estamos trabajando para mantener la lengua, necesitamos educadores” (Pueblo Rapa Nui).

“Si bien es cierto que necesitamos más profesionales (*profesoras y profesores rapa nui de las distintas asignaturas*), lo principal es reconocer también a nuestros educadores tradicionales y sabios” (Pueblo Rapa Nui).

“Este trabajo (*certificar competencias para enseñar la lengua y la cultura*) se [tiene que hacer] aquí en Rapa Nui, no se puede acreditar por una Universidad en Santiago” (Pueblo Rapa Nui).

“Ver de qué manera los docentes rapa nui o educadores tengan la posibilidad de ir (*a conocer otras experiencias educacionales propias*), no por una semana, porque en una semana te muestran todo lo bonito, pero si uno va por más tiempo puede ver también las dificultades que se tienen. No solo la experiencia maorí, también, por ejemplo, la experiencia bretona” (Pueblo Rapa Nui).

12. CRITERIOS Y ACTORES PARA LA ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

¿Cómo continuar el trabajo de Programas de Estudio?³:

- Trabajo en la Isla para el desarrollo de los Programas.
- Aprovechar los materiales y Programas que ya existen. Utilizar lo que se ha realizado. Considerar mejoras a partir de la experiencia y del trabajo realizado.
- Considerar la adecuación a los niveles de los niños, sin simplificar, pero aterrizando las unidades a cada nivel.

³ Conforme al acta de síntesis pública del trabajo de la jornada.

- Ver también un Programa de educación parvularia, pues es la base para articular bien los cursos que vienen: continuidad.
- Pensar en un equipo de trabajo que pueda reunir a personas de todos los colegios, con experiencia en elaboración de Programas.
- Apoyo de profesionales maori tonga, [a los] que se pueda dar seguridad tanto económica como laboral. Personas hablantes que no son profesionales, que se valore su rol en la educación formal. Agilizar la burocracia para la asignación de recursos.

13. OBSERVACIONES PARA EL MINEDUC

“Por ejemplo, en el registro civil no tienen el teclado actualizado... configurado en lengua rapa nui, considerando la oficialización de la lengua en la Isla. Entonces escriben mal los nombres. –Lo mismo en el SIGE, también debe permitir ingresar los nombres como se escriben en rapa nui” (Pueblo Rapa Nui).

“Si es por decir lo que se necesita para que este programa resulte... un colegio rapa nui, eso sería lo ideal...” (Pueblo Rapa Nui).

“Trabajar los textos escolares con actores de la comunidad y en tiempos que sean razonables. No pueden hacerse en tres meses” (Pueblo Rapa Nui).

“No solo la Ley Indígena, el convenio de la OIT (*debe resguardar el derecho de los pueblos a su lengua y cultura*), no... tiene que estar en la normativa que siguen los directores. Ahí tengo otra prioridad. Mientras estemos cojeando ahí y la gente no entienda, los superiores, los directivos, las utp... debe fiscalizarse eso en la normativa del Ministerio” (Pueblo Rapa Nui).

“Por el tema burocrático, los fondos llegan en septiembre, octubre, entonces los directores no hayan qué estrategia usar para contratarlos (*a las y los educadores tradicionales*) y pagarles, eso no es digno para el educador” (Pueblo Rapa Nui)

“Por qué no vienen acá (funcionarios Mineduc y de la Superintendencia de Educación) para entender la lógica de cómo funciona la isla, para acercarse más a la realidad” (Pueblo Rapa Nui).

Otras consideraciones relevantes para desarrollar e implementar los Programas de Estudio⁴:

- Proponer un encuentro entre los nueve pueblos para los Programas de primero básico y aunar criterios para desarrollar la asignatura.
- Considerar contar con una persona del pueblo rapa nui que trabaje el tema educacional, que conozca al pueblo y pueda transmitir las inquietudes al Mineduc.

⁴ Conforme al acta de síntesis pública del trabajo de la jornada.

- Respeto a la propiedad intelectual del trabajo realizado por los pueblos. Reconocer el trabajo de elaboradores de cada pueblo. Que la autoridad conozca a quienes participan de estos procesos.
- Construir un colegio rapa nui, donde se pueda abordar la lengua y la cultura en todos los espacios.
- Que se conozca el Nido de Lengua Rapa Nui y que se pueda ver formas de financiamiento permanentes.
- Elaborar textos de apoyo en lengua o bilingües para las otras asignaturas (historia, matemática, etc.), elaborados con personas rapa nui. Ello permite articular con otras asignaturas.
- CRA: ojalá recursos pertinentes al pueblo, además de los materiales generales.
- Autonomía en la educación.

Rol de la medición estandarizada:

“Los directivos rinden cuenta en su condición de directivos, que es SIMCE, no de si los niños aprendieron o no la lengua” (Pueblo Rapa Nui).

“Inicialmente todas las asignaturas se enseñaban en lengua rapa nui y los niños en dos años ya eran hablantes, niños que venían de nada de lengua...ya eran hablantes hasta séptimo básico. Luego, eso cambia pensando en el Simce. Eso fue un tema que siempre fue una piedra de tope para el programa (*Programa de Inmersión que ha desarrollado el Colegio Lorenzo Baeza Vega*) y como se decía antes, para los directivos va a prevalecer siempre la medición que el Ministerio solicita, independiente que aquí la misión era el rescate y la revitalización de la lengua. Por eso mismo, se ha planteado desde varias jornadas, idealmente para que estos programas resulten y se vea resultado en el tiempo, es necesario un colegio rapa nui, ese colegio cuente con un espacio físico inicial y trabajando también en nuestro medio natural” (Pueblo Rapa Nui).

Consideración al educador(a) tradicional:

“E ai rō 'ā e tahi u'i, ko te vānaŋa nei e kī mai nei e Viki, 'o ruŋa i te nu'u pa'ari: ¿He aha pa'i te 'ōpani nei o te hora nei i mātaki iho ai i te hora nei?... 'ina pa'i te ŋā nu'u hauha'a era, e tuha'a mai era i te 'ono nui a tātou e kī nei, ko ŋā-ŋaro ko oho 'ā... 'i 'aŋarinā te 'ōpani i mātaki iho ai. ¿He aha rā i ta'e mātaki ai ka toru 'ahuru matahiti 'a tu'a, 'o, piti 'ahuru?! I te hora nei pa'i, 'ina rā nu'u pa'ari era mo kī mai i te 'iŋoa, i te 'a'amu, i te me'e ki tātou mau nei 'ā i a'a, mo vānaŋa e tātou mo oho 'ā mu'a... i te hora nei te 'ōpani nei i mātaki iho ai... ko puru 'ā pa'i ka hio-hio rō...”.
 “Hay una observación, respecto a las palabras de Viki, sobre las personas adultas mayores: ¿Por qué esta puerta (*de reconocer e incorporar a los sabios en la educación formal*) se abre recién ahora?... debido a que ya no están las personas que nos entregaban grandes riquezas en informaciones, han ido desapareciendo... Hoy las puertas se abrieron recién. ¿Por qué no se abrieron hace 30 años atrás ó 20?! Porque ahora ya no están las personas adultas para decirnos los nombres, los relatos, muchos conocimientos a nosotros mismos, para nosotros transmitirlo en el futuro... recién ahora esta puerta se abrió... porque estaba muy cerrada...” (Pueblo Rapa Nui)

III. ANEXO: SÍNTESIS PÚBLICA DEL TRABAJO DE LA JORNADA

A continuación, se presenta la siguiente síntesis del trabajo de la jornada territorial Rapa Nui que fue elaborada y consensuada por todos los participantes de dicha jornada. Esta información que se trabajó de manera pública está contenida anteriormente en las categorías desarrolladas en este documento. Se presenta acá como un anexo para visualizarlo de manera completa y resguardar de este modo la entrega total de la información.

UNIDADES:

Secuencia temática de aprendizajes (debe ser en el territorio, en los tiempos que sean precisos para aprender).

Primera unidad temática: Mi tierra, su historia y mi pueblo

Territorio: ¿Dónde está la Isla?, a partir de su ubicación geográfica en el globo; triángulo polinésico: identidad polinésica; Isla: ¿cómo es (forma)?, características básicas; volcanes; subdivisión clanes antiguos. Relación con memoria familiar; división general de la Isla; su historia: dos grandes clanes y su historia. Hitos de piedra que marcan división del territorio. Territorio: Mata y ure.

Importancia del mar (relación ser humano-naturaleza), estrellas, el cosmos, para la navegación.

Significado espiritual del viaje de Hotu Matua; relación con la cosmovisión.

Palabras, frases y oraciones: levantar el repertorio lingüístico asociado a esta temática. (Trabajar todo lo relacionado con la lengua siempre).

Símbolos ancestrales asociadas a los dos clanes; imagen pictográfica Rei Miro (símbolo de poder de la nobleza) y Make-Make (imagen del hombre plebeyo). Desde petroglifo: sistema de conteo.

Tecnología: asociada al viaje, embarcación; al llegar a la Isla: vivienda.

Incluir saludos cotidianos y saludos culturales. Himno a Hotu Matua.

Valores asociados: respeto. Los tapu.

Umu como práctica cultural.

- Conocimiento previo: grafemas y fonemas rapa nui. Ubicación en el globo. Topografía y toponimia de la Isla (puntos más importantes: volcanes; Anakena; Orongo).

Segunda unidad temática: deidades, espíritus rapa nui y la naturaleza

Atua hiva; Aku-Aku; Kuhane; Varua: dioses, espíritus. Cosmovisión básica.

Los sueños y su sentido en la cultura.

Relación con la naturaleza: mar (mareas básicas; productos que se extraen; tapu básicos; cuidado y protección; respeto al mar), viento; tierra; agua; sol; cielo; astros. Ciclo lunar (fases lunares básicas). Estaciones del año. Aprender a “leer” la naturaleza.

Especies marinas y pesca.

Agricultura (relación del ciclo lunar con la siembra y cosecha; relación con las estaciones; tapu básicos para la agricultura).

Relación de los astros con el desarrollo de la vida: los sistemas de producción local (pesca, agricultura); partos.

Petroglifos: están allí todos estos aspectos. Tupa (punto de observación de los astros). Reconocer dioses que aparecen en petroglifos.

Herramientas para pesca y agricultura. Herramientas para hacer petroglifos.

Ceremonia asociada a estos procesos, los cantos y expresiones vinculadas a ellas. Relación entre el umu tahu- umu hatu para rogar a dioses y espíritus.

Kai Kai; cantos; recitación; relatos.

- Conocimientos previos: identificar conceptos de dios, espíritus y alma. Sueños y visiones. Características básicas del mar, del cielo, de los astros, de la tierra. Nociones de tipos de pesca. ¿Qué son los petroglifos? Ceremonia de Tangata Manu. Repertorio lingüístico sobre la unidad. Canto pou vae tea.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA Y EVALUACIÓN:

- Se aborda una unidad y se hace una muestra. Ese es un espacio de evaluación. Muestra puede incluir expresiones artísticas, habla. Realizar su curanto, recitar la rogativa del curanto, contar lo que saben (oralidad). Considerar fundamentalmente el desempeño en lo concreto.
- Participación de sabios(as) y educadores(as) tradicionales de la comunidad a los que se les pueda presentar. Contar también con la participación de la familia. Permite que toda la familia trabaje el tema y aprenda.
- Importancia de los(as) educadores(as) tradicionales: sin ellos(as), no se puede implementar estas actividades. Debe ser una persona que ha vivido en el territorio y tiene experiencias sobre estos temas.
- Al educar, retomar la actitud de los abuelos.
- En cada unidad debe existir un trabajo con la familia, involucrar a padres y comunidad. Encantarles para retomar la lengua en el hogar y para que puedan compartir sus conocimientos.
- Contar con material concreto que permita también involucrar a la familia.
- Considerar un material para el apoderado, la familia, que le ayude tanto a apoyar el aprendizaje de la escuela, como también a recuperar la cultura; reeducar, reaprender. Escuela también abierta a que los papás y la familia puedan ser parte del aprendizaje de los niños y niñas.
- Es fundamental considerar salidas a terreno. Salir a lugares naturales, patrimoniales.
- Considerar una evaluación al inicio, en el desarrollo del proceso y la evaluación al cierre.
- Para involucrar a la familia, presentar un cronograma con lo que se trabajará en la unidad y cómo pueden ayudar ellos al aprendizaje de los niños. Presentar temas, actividades, lo que los niños tienen que aprender.
- Actividades en el territorio deben ser permanentes, no una sola salida. Más bien, en cada tema, considerar tanto el trabajo en terreno, como la reflexión en el aula.
- Como apoyo a la sala letrada o material para el educador, contar con registro visual, audiovisual, auditivo de lo necesario para el trabajo de la unidad.
- Dibujos, fotografías. Imágenes reales, no caricaturizadas. Material del entorno natural: piedras, vegetación, tierra, agua (volcán, mar, lluvia). Colegio debiese poder implementar una sala con recursos visuales y material que pudieran tocar: un CRA con material para la asignatura. Desde estos recursos se puede abordar su cuidado, también la recuperación de lo ancestral. Mantener la historia.

- Debe ir a la par con el respeto a la naturaleza, al medioambiente. Respeto y protección. Respeto a los adultos y a la comunidad. Ejemplos de la historia y la sobreexplotación de recursos.
- Material de apoyo puede desarrollarse a partir del Programa.
- Planes y Programas Propios; debe ser un Programa para un aula para niños rapa nui y para todas las escuelas en que se dé la asignatura.
- Contar con un experto que apoye los procesos de investigación del educador y el profesor para desarrollar un contenido. Contar con un UTP que conozca la lengua y cultura para acompañar el proceso.
- Considerar asistentes de aula, tanto de apoyo pedagógico como para que los niños puedan ver el diálogo en el aula. Profesor/educador forma a este asistente y puede continuar, a la vez que se da cuenta si tiene vocación para enseñar. Aprenden mutuamente. A esta dupla, debe incorporarse el sabio.
- Favorecer encuentro entre las y los profesores que trabajan en los distintos colegios. Favorecer una red de trabajo y apoyo que favorezca que se trabaje de manera consensuada, con criterios comunes. Además, se intercambia conocimiento. Volver a trabajar en equipo. Debe haber un equipo que pueda apoyar y capacitar a los asistentes y profesores. La gente de la isla, los sabios y quienes han trabajado en el programa, deben ir a capacitar y apoyar a quienes den el programa en el continente.
- Programa de capacitación: debe tener recursos y ser permanente.
- Rescatar el conocimiento y los sabios. El Estado debe cumplir con su deber con el pueblo, no seguir esperando. Poder aprender de manera urgente de los sabios que quedan, con urgencia rescatar los saberes.

Estructura del Programa de Estudio:

- Programa se organizará en unidades temáticas.
- Programa debe presentar para cada unidad: Objetivos de Aprendizaje; indicadores. Mantener mapas semánticos y repertorios lingüísticos.
- Cada actividad se debe acompañar con los recursos, imágenes, textos, y todo lo necesario para cada una. Sugerir bibliografía de los temas y los sabios a consultar. También a personas practicantes que pueden apoyar.
- Considerar expresamente el trabajo en el territorio en el Programa. Debe estar claramente especificado cuando implique salida pedagógica y lo que se requerirá en ellas.
- Uso de tecnología: audio, video, imágenes. Oralidad, no solo en texto escrito. Deben acompañar al Programa en un CD o Pendrive.
- Material didáctico debe ser realizado en la Isla. Recurso con errores no sirve.
- Material concreto en aula.

Otras consideraciones relevantes para desarrollar e implementar los Programas de Estudio:

- Proponer un encuentro entre los nueve pueblos para los Programas de primero básico y aunar criterios para desarrollar la asignatura.
- Considerar contar con una persona del pueblo rapa nui que trabaje el tema educacional, que conozca al pueblo y pueda transmitir las inquietudes al Mineduc.
- Respeto a la propiedad intelectual del trabajo realizado por los pueblos. Reconocer el trabajo de elaboradores de cada pueblo. Que la autoridad conozca a quienes participan de estos procesos.
- Construir un colegio rapa nui, donde se pueda abordar la lengua y la cultura en todos los espacios.
- Que se conozca el Nido de Lengua Rapa Nui y que se pueda ver formas de financiamiento permanentes.
- Elaborar textos de apoyo en lengua o bilingües para las otras asignaturas (historia, matemática, etc.), elaborados con personas rapa nui. Ello permite articular con otras asignaturas.
- CRA: ojalá recursos pertinentes al pueblo, además de los materiales generales.
- Autonomía en la educación.

¿Cómo continuar el trabajo de los Programas de Estudio?:

- Trabajo en la Isla para el desarrollo de los Programas.
- Aprovechar los materiales y Programas que ya existen. Utilizar lo que se ha realizado.
- Considerar mejoras a partir de la experiencia y del trabajo realizado.
- Considerar la adecuación a los niveles de los niños, sin simplificar, pero aterrizando las unidades a cada nivel.
- Ver también un Programa de educación parvularia, pues es la base para articular bien los cursos que vienen: continuidad.
- Pensar en un equipo de trabajo que pueda reunir a personas de todos los colegios, con experiencia en elaboración de Programas.
- Contar con una persona que pueda dar orientación pedagógica a las familias, especialmente a quienes no son rapa nui, para que sepa cómo apoyar el trabajo desde la familia. Texto guía para padres y apoderados. Repertorio lingüístico sobre la temática que se aborda, para que la familia pueda apoyar.
- Apoyo de profesionales maori tonga, que se pueda dar seguridad tanto económica como laboral. Personas hablantes que no son profesionales, que se valore su rol en la educación formal. Agilizar la burocracia para la asignación de recursos.
- Programas que permitan encantar a los estudiantes de E. Media, para que puedan integrarse a la educación. Hay que considerar que tenga una proyección laboral.
- Ver las experiencias internacionales.

Para ver coordinación desde el Mineduc con Registro Civil:

- Teclado configurado en lengua Rapa Nui, considerando oficialización de la lengua en la Isla. Registro Civil no tiene actualizado su teclado. Considerar para SIGE.